

ドイツ語の所有・存在表現<sup>1</sup>

藤縄 康弘

(1) と (2) は譲渡不可能所有の例である。(1) であれ, (2) であれ, a のような文中の述語には動詞 *haben* (英: *have*), b のような連体修飾には前置詞 *mit* (英: *with*) を使い, 「青い目を持っている」のような言い方をする。(1) はどちらかといえば恒常的な状態, (2) はどちらかといえば一時的な状態に取られやすいと思われるが, ドイツ語の表現は, それぞれ他方の解釈も排除しない。それどころか, (1) において, 「青い目」の部分が不特定単数で表現されると, 一時性の解釈 (例えば, 殴られて目に青あざがある) のほうが優勢になる。<sup>2</sup> この限りにおいて, *haben* や *mit* の使用は恒常性・一時性の別には左右されないと考えられる。他方, 恒常性・一時性が表現の他の面に影響を与えるかという観点からは, (2c, d) のように目的語補語の表現が可能な場合, これは一時性を明示するようである。

- (1) a. Er hat blaue Augen / ein blaues Auge.  
 he.NOM has blue eyes.ACC / a blue eye.ACC  
 彼は青い目をしている
- b. ein Mann mit blauen Augen / mit blauem Auge  
 a man.NOM with blue eyes.DAT / with blue eye.DAT  
 青い目の男, 目が青い男
- (2) a. Die Frau hat lange Haare.  
 the woman.NOM has long hairs.ACC  
 その女性は髪が長い
- b. eine Frau mit langen Haaren  
 a woman.NOM with long hairs.DAT  
 長い髪の女, 髪の長い女
- c. Die Frau trägt die/ihre Haare lang.  
 the woman.NOM holds the/her hairs.ACC long  
 その女性は髪を長くしている

<sup>1</sup> 調査には, 愛媛大学の Rudolf Reinelt 氏にご協力いただいた。氏のご意見・ご助言に対し, ここに感謝申し上げる。

<sup>2</sup> ちなみに, 不特定単数の場合, (1a) では不定冠詞 *ein* が不可欠であるのに対し, (1b) でこれを用いると, 義眼のような譲渡可能所有物を意図しているのではない限り, 奇異な表現となる。

- d. Der Mann hat den Mund offen.  
 the man.NOM has the mouth.ACC open  
 その男は口が開いている

(3) も譲渡不可能所有の例である。ここでも — 所有物にあたる「髭」が、だれにでもあるとは限らないため、「青い」「長い」などの修飾語句が不要になるとはいえ — (1) や (2) の場合と同様, *haben* や *mit* による表現が可能である。<sup>3</sup> なお, *Bart*「髭」から派生した (3b') の形容詞 *bärtig*「髭の」は、恒常的な性質を意味し、連体修飾にのみ可能である。

- (3) a. Der Mann hat einen Bart.  
 the man.NOM has a beard.ACC  
 あの男には髭がある
- b. ein Mann mit (einem) Bart  
 a man.NOM with (a) beard.DAT
- b' ein bärtiger Mann  
 a bearded man.NOM  
 髭の男

譲渡不可能所有物が (4) の「目」のような比喩的な意味である場合も, *haben* や *mit* による表現は可能である。<sup>4</sup>

- (4) a. Er hat ein Auge für Porzellane.  
 he.NOM has a eye.ACC for porcelain.ACC  
 彼には磁器を見る目がある
- b. ein Mann mit einem Auge für Porzellane  
 a man.NOM with an eye.DAT for porcelain.ACC  
 磁器を見る目のある男

(5) ~ (9) のような「側面語」<sup>5</sup> については、ドイツ語ではたいてい形容詞が用いられる。*haben* や *mit* を使うことは一般的でなく、もし可能であるとすれば、(6a') や (9a', b') のように、当該の側面を対比的に示す発言意図や専門家的な言説であるといった語用論的

<sup>3</sup> ただし, *mit* 表現 (3b) では不定冠詞が任意に可能であり、その有無に特段の意味の差はない。だれにでもあるわけではない「髭」は、この点で (1b) 「眼」とは振舞いが異なる。

<sup>4</sup> この比喩的な「目」は不特定単数の形で示されることにも注意。

<sup>5</sup> 高橋太郎 (1975): 「文中における所属関係の種々相」『国語学』103, pp.1-17.

状況の支えが必要となる。

- (5) a. Er ist 22 (Jahre alt).  
 he.NOM is 22 (years old)  
 彼は22歳だ
- b. ein 22-jähriger Mann / ein Mann von 22 (Jahren)  
 a 22-year-old man.NOM / a man.NOM of 22 (years)  
 22歳の人
- (6) a. Er ist nett.  
 he.NOM is kind  
 彼は優しい, 親切だ
- a' Er ist sonst böse, aber er hat auch nette Eigenschaften.  
 he is usually wicked but he has also kind properties.ACC  
 彼は普段, 意地悪だけれど, 優しいところもある
- b. ein netter Mensch  
 a kind person.NOM  
 優しい人, 親切な人
- (7) a. Der Mann ist groß.  
 the man.NOM is big, tall  
 あの人は(背が)大きい
- b. ein großer Mann  
 a big, tall man.NOM  
 (背の) 大きい人
- (8) Der Japaner ist sogar 1,90 Meter groß.  
 the Japanese.NOM is even 1,90 meter tall  
 あの日本人は背が190センチもある
- (9) a. Der Stein ist viereckig.  
 the stone.NOM is square  
 その石は四角い
- a' Der Stein hat vier Ecken.  
 the stone.NOM has four edges.ACC  
 その石には4つの角がある
- b. ein viereckiger Stein  
 a square stone.NOM  
 四角い石

- b' ein Stein mit vier Ecken  
 a stone.NOM with four edges.DAT  
 4つの角のある石

(10) ~ (17) のようなさまざまな属性表現においては、多かれ少なかれ haben (ないしその語彙的変種: anhaben「着ている」、aufhaben「(メガネを) かけている、(帽子を) かぶっている」、enthalten「含んでいる」など) や mit が可能である。形容詞との競合がある場合、単なる文体上の好みによることもあれば、恒常性・一時性をはじめとするさまざまな背景的条件を区別するのに役立つこともある。前者の例として、(12a, b) や (13a, b) の haben/mit 表現に対する (12a', b') や (13a', b') の形容詞表現があり、これは文体的に官庁による報道発表のような印象を与える。後者の例としては、例えば (11a', b') の形容詞表現に対する (11a, b) の haben/mit 表現が、当該の病気が取り立てて注目すべきもの(宿痾や不治の病) であるかのような含みを持ちやすいということが挙げられる。

- (10) a. Er hat Talent.  
 he.NOM has talent.ACC  
 a' Er ist begabt.  
 he.NOM is talented  
 彼には才能がある  
 b. ein Mann mit Talent  
 a man.NOM with talent.DAT  
 b' ein begabter Mann  
 a talented man.NOM  
 才能のある男
- (11) a. Er hat eine Krankheit.  
 he.NOM has a illness.ACC  
 彼には病気がある  
 a' Er ist (heute) krank.  
 he.NOM is (today) sick  
 あの人(今日)具合が悪い  
 b. ein Mann mit einer Krankheit  
 a man.NOM with an illness.DAT  
 b' ein kranker Mann  
 a sick man.NOM  
 病気の男

- c. <sup>?</sup>Er hat einen kranken Magen.<sup>6</sup>  
 he.NOM has a bad stomach.ACC  
 あの人は胃が病気だ
- c' Sein Magen ist krank / nicht in Ordnung.  
 his stomach.NOM is diseased / not in order  
 彼の胃は病んでいる / 不調だ
- d. Er hat Fieber.  
 he.NOM has fever.ACC  
 あの人は熱がある
- (12) a. Er hat ein blaues Hemd an.  
 he.NOM has a blue shirt.ACC on  
 彼は青いシャツを着ている
- a' Er ist blau bekleidet.  
 he.NOM is blue dressed  
 彼は青い服装をしている
- b. ein Mann mit blauem Hemd  
 a man.NOM with blue shirt.DAT  
 青いシャツを着た男, シャツが青い男
- b' ein blau bekleideter Mann  
 a blue dressed man.NOM  
 青い服装の男
- (13) a. Er hat eine Brille auf / Er trägt eine Brille.  
 he.NOM has a pair-of-glasses.ACC on / he.NOM is-wearing a pair-of-glasses.ACC  
 彼はメガネをかけている
- a' Er ist bebrillt.  
 he.NOM is bespectacled  
 彼はメガネをしている
- b. ein Mann mit einer Brille  
 a man.NOM with a pair-of-glasses.DAT  
 メカネをかけた男

<sup>6</sup> (11c) の haben 表現は、インフォーマントの意見によればやや奇妙とのことだが、これは haben が一般的に「人は身体部位が病気だ」という表現に用いられないということの意味するわけではない。例えば辞書には ein krankes Herz / eine kranke Leber haben 「心臓 / 肝臓が悪い」という句例が載っている。まったくの偶然かもしれないが、日本語でも「心臓病, 肝臓病」とは言い得ても、「胃病」とは言いにくいということがある。

- b' ein bebrillter Mann  
a bespectacled man.NOM  
メガネの男
- (14) a. Er hat eine Frau.  
he.NOM has a wife.ACC  
彼には妻がいる
- a' Er ist verheiratet.  
he.NOM is married  
彼は結婚している
- b. ein Mann mit Frau  
a man.NOM with wife.DAT  
妻のいる男
- b' ein verheirateter Mann  
a married man.NOM  
既婚の男性
- (15) a. Er hat drei Kinder.  
he.NOM has three children.ACC  
彼には3人の子供がいる
- b. ein Mann mit drei Kindern  
a man.NOM with three children.DAT  
3人の子持ちの男
- c. seine drei Kinder  
his three children.NOM  
彼の3人の子
- d. eine Frau, die ein Kind kriegt  
a woman.NOM who a child gets  
妊娠している女性
- d' eine Schwangere  
a pregnant-woman.NOM  
妊婦
- (16) a. Die Oktopode hat acht Füße.  
the octopus.NOM has eight feet.ACC  
タコには足が8本ある

- a' Die Oktopode ist ein achtfüßiges Tier.  
 the octopus.NOM is a eight-footed animal.NOM  
 タコは 8 本足の生き物だ
- (17) a. Das Getränk enthält Alkohol.  
 the drink.NOM contains alcohol.ACC  
 その飲み物はアルコールを含んでいる
- a' In dem Getränk ist Alkohol enthalten.  
 in the drink.DAT is alcohol.NOM contained  
 その飲み物にはアルコールが含まれている
- b. ein Getränk mit 90% Alkohol  
 a drink.NOM with 90% alcohol.DAT  
 アルコール分 90 パーセントの飲み物
- b' ein alkoholisches Getränk  
 an alcoholic drink.NOM  
 アルコール入りの飲み物
- c. ein Getränk ohne Alkohol  
 a drink.NOM without alcohol.ACC  
 アルコールの入っていない飲み物
- c' ein alkoholfreies Getränk  
 a non-alcoholic drink.NOM  
 ノンアルコール飲料

(18) ~ (21) のような譲渡可能所有の表現には、広く *haben* / *mit* (または、その語彙的変種) が用いられる。(20) では、所有物が自分の持ち物であるか否かは問題でなく、これを敢えて明示するには (21) や (21') の 下線部のような語彙的手段を用いざるを得ない。

- (18) a. Er hat viel Geld.  
 he.NOM has much money.ACC  
 彼はお金を持っている
- a' Er ist reich.  
 he.NOM is rich  
 彼は裕福だ
- b. ein Mann mit viel Geld  
 a man.NOM with much money.DAT  
 大金持ちの男

- b' ein reicher Mann  
 a rich man.NOM  
 裕福な男
- (19) a. Hast du einen Hund?  
 have you a dog.ACC  
 おまえのところには犬がいるか？ おまえは犬を飼っているか？
- a' Er hat einen Hund dabei.  
 he.NOM has a dog.ACC with-him  
 彼は犬を連れてくる
- b. der Mann mit einem Hund  
 a man.NOM with a dog.DAT  
 犬を飼っている男, 犬を連れてくる男
- b' ein Mann, der einen Hund hat  
 a man.NOM who a dog.ACC has  
 犬を飼っている人
- (20) a. Hast du einen Stift (dabei)?  
 have you a pen.ACC (with-you)  
 おまえはペンを持っているか？
- b. ein Mann mit einem Stift  
 a man.NOM with a pen.DAT  
 ペンを持っている人
- (21) a. Hast du deinen eigenen Stift dabei?  
 have you your own pen.ACC with-you  
 おまえは自分のペンを持っているか？
- b. ein Mann mit seinem eigenen Stift  
 a man.NOM with his own pen.DAT  
 自分のペンを持っている人
- (21') Er hat einen Stift in der Hand, der gehört ihm aber nicht.  
 he.NOM has a pen.ACC in the hand DAT this.NOM belongs him.DAT but not  
 あの人にはペンを手にはしているが, 自分のものではない

haben/mit 表現は, 抽象物の所有にも適用することができる. (22) に挙げた Glück「運」のほか, Pech「不運」, Idee「考え」, Erfahrungen「経験」, Hunger「空腹」など, 幅広いコロケーションが可能である.



- (22) a. Er hat (viel) Glück.  
 he.NOM has (much) luck.ACC  
 彼は運がいい
- b. ein Mann mit viel Glück  
 a man.NOM with much luck.DAT  
 運のいい男

これに対し、所在関係を表す *haben/mit* は珍しい。(23), (24) のように「所在物が所在場所の構成要素である」(地面には石があるものだ, 部屋には椅子が備わっているものだ) という前提が成り立つ限りにおいては *haben/mit* も可能であるものの, 全般的には *liegen* 「横たわっている」, *stehen* 「立っている」, *sein* 「ある」のような所在動詞を用い, 「どこそこに何々がある」のように表現する。その際, 所在物の既知・未知の差は, (25), (26) のとおり, 冠詞類の選択や語順には関係するものの, 所在動詞の選択には影響を与えない。

- (23) a. Der Boden hat viele Steine.  
 the ground.NOM has many stones.ACC  
 その土地は石が多い
- a' In / Auf dem Boden sind viele Steine (drin / drauf).  
 in / on the ground.DAT are many stones.NOM (in-it / on-it)  
 その土地 (の中 / 上) には石がたくさんある
- a'' Der Boden ist von vielen Steinen bedeckt.  
 the ground.NOM is of many stones.DAT covered  
 その土地は石に覆われている
- b. der Boden mit vielen Steinen (drin / drauf)  
 the ground.NOM with many stones.DAT (in-it / on-it)  
 石が (地中に / 地上に) たくさんある土地
- b' der von vielen Steinen bedeckte Boden  
 the of many stones.DAT covered ground.NOM  
 石に覆われた土地
- (24) a. Das Zimmer hat drei Stühle.  
 the room.NOM has three chairs.ACC  
 その部屋には椅子が3つある
- a' In dem Zimmer stehen drei Stühle.  
 in the room.DAT stand three chairs.NOM  
 その部屋には椅子が3つある

- a'' Das Zimmer ist mit drei Stühlen ausgestattet.  
 the room.NOM is with three chairs.DAT equipped  
 その部屋は椅子を3つ備えている
- b. ein Zimmer mit drei Stühlen  
 a room.NOM with three chairs.ACC  
 3つ椅子のある部屋
- b' ein Zimmer, in dem drei Stühle stehen  
 a room.NOM in which three chairs NOM stand  
 3つ椅子のある部屋
- b'' ein mit drei Stühlen ausgestattetes Zimmer  
 a with three chairs.DAT equipped room.NOM  
 3つ椅子の備わった部屋
- (25) a. Auf dem Tisch liegen / sind Löffel.  
 on the table.DAT lie / are spoons.NOM  
 テーブルの上にスプーンがある
- b. ein Tisch mit Löffeln (darauf)  
 a table.NOM with spoons.DAT (on-it)  
 スプーンのあるテーブル
- (26) a. Die Löffel liegen / sind auf dem Tisch.  
 the spoon.NOM lie / are on the table.DAT  
 スプーンはテーブルの上にある
- b. die Löffel auf dem Tisch  
 the spoon.NOM on the table.DAT  
 テーブルにあるスプーン

属格による所有者の表示については、ドイツ語の場合、生起可能な環境が限定的である。代表的な事例としては、(27b)のように、固有名詞ないし普通名詞を所有者とする連体修飾で属格が用いられる。その際、普通名詞の属格がほぼ後置され、所有物が冠詞類を伴うのに対し、固有名詞の属格はむしろ前置され、所有物は冠詞類を伴わずに定的な解釈を受ける。所有者が代名詞の場合は、(27'b)のように、人称代名詞の属格ではなく所有代名詞が用いられる。こうした属格（ないし属格相当の表現）は今日、(27b'), (27'b'')のように、本来基点を意味する前置詞 *von* による句に置き換えられることが珍しくない。この場合、当該の *von* 句は所有物の表現の後に置かれ、所有物の表現が冠詞類を伴う。他方、所有者が代名詞でない場合、(27b'')のように、所有者を与格で示し、改めて所有代名詞で受け直す表現もサブスタンダードとして可能であり、特に普通名詞の所有者を前置して表示する

手段として好まれている。<sup>7</sup> さらに文中の述語として所有者を示す場合でも、コンピュータ+属格（ないし属格相当の表現）による (27a), (27'a) よりも、所有者項と与格で要求する動詞 *gehören* を用いた表現 (27a'), (27'a') のほうが無標である。<sup>8</sup>

(27) a. Der Stift ist Taros / von Taro / von dem Mann.  
the pen.NOM is Taro.GEN / of Taro / of the man.

a' Der Stift gehört (dem) Taro / dem Mann.  
the pen.NOM belongs (the) Taro.DAT / the man.DAT  
そのペンは太郎のだ / その男のだ

b. Taros Stift / der Stift des Mannes  
Taro.GEN pen.NOM / the pen.NOM the man.GEN

b' der / ein Stift von Taro / von dem Mann  
the / a pen.NOM of Taro / of the man

b'' (dem) Taro / dem Mann sein Stift  
(the) Taro.DAT / the man.DAT his pen.NOM  
太郎の / その男のペン

(27')a. Der Stift ist meiner.  
the pen.NOM is mine

a' Der Stift gehört mir.  
the pen.NOM belongs me.DAT  
そのペンは私のだ

b. mein Stift  
my pen.NOM

b' der / ein Stift von mir  
the / a pen.NOM of mine  
私のペン

<sup>7</sup> Zifonun, Gisela (2003): *Dem Vater sein Hut*. Der Charme des Substandards und wie wir ihm gerecht werden. In: *Deutsche Sprache* 31-2, pp. 97-126.

<sup>8</sup> これに関連して、ドイツでは近年、ジャーナリズムを中心に「与格が属格を脅かしている」という言説が盛んで、『与格は属格の死』という題のベストセラー本もあるほどである (Sick, Bastian (2004): *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*. Köln. ちなみに、原題の「属格の」は与格で示されている)。しかし、ある種の属格（例えばモノの属格）は、相変わらず与格に置き換えることが不可能である。与格であれ、属格であれ、その生起には一定の条件がある、という当たり前の事実を忘れてはなるまい。

「出来事がある」という関係を表す場合、当該の出来事が偶発的な生起である限り、haben もコピュラも用いられない。(28)のように、「起こる」という意味の再帰動詞 sich ereignen や自動詞 geschehen を使ったり、非人称の存在文 es gibt ... 「... がある」を使ったり、<sup>9</sup> 語彙的に可能であれば非人称動詞を使ったりする。他方、人の行動や経験を表すのであれば、(28')のように haben が広く可能である(22)も参照)。このような haben は、(28'b)のような「遂行」の表現にも問題なく生起する。ただし、(28'')のように、人による制御が困難な生理現象や感覚では、経験主の表示に与格が要求されることが珍しくない。

(28) a. Gestern hat sich in der Schule ein Brand ereignet.  
yesterday has REFL in the school.DAT a fire.NOM occurred

b. Gestern gab es in der Schule Feuer.  
yesterday gave it.NOM in the school.DAT fire.ACC

c. Gestern hat es in der Schule gebrannt.  
yesterday has it.NOM in the school.DAT burned  
昨日学校で火事があった

(28')a. Morgen habe ich schon einen Termin.  
tomorrow have I.NOM already an appointment.ACC  
私は明日、用事(約束)があります

b. Ich habe da eine Bitte (an dich).  
I.NOM have there a request.ACC (to you.ACC)  
ちょっと(あなたに)お願いがあります

(28'')a. Mir ist kalt / unwohl.  
me.DAT is cold / not-well  
私は寒い / 気分が悪い

b. Mir tut der Kopf weh.  
me.DAT does the head.NOM sore  
私は頭が痛い

存在文については、いま(28b)で触れた非人称の es gibt が広く用いられるほか、モノの存在を問題にするのであれば、自動詞 existieren「存在する」も可能である。どちらの表現においても、「この世に」のような場所の表示は — それでもって文を開始するのではない限り — 必須ではない。

<sup>9</sup> ただし、地域的変種として haben を使った存在文 (es hat ...) もある。

- (29) a. Es gibt keine Gespenster (auf der Welt).  
 it.NOM gives no ghosts.ACC (on the world.DAT)
- b. Es existieren keine Gespenster (auf der Welt).<sup>10</sup>  
 it.NOM exist no ghosts.NOM (on the world.DAT)  
 (この世には) お化けなんていない

(30) のような絶対的存在文でも、a に示すとおり、es gibt による表現が相変わらず可能である。しかし日常的には、b のような単文の表現のほうが好まれる。この傾向は、(31) のような比較の文脈でいっそう顕著である。

- (30) a. Da gibt es (einige) Leute, die Englisch sprechen,  
 there gives it.NOM (some) people.ACC who English speak  
 aber auch viele, die nicht Englisch sprechen.  
 but also many.ACC who not English speak  
 そこには英語を話す人もいるが、話さない人も多い
- b. Einige Leute sprechen (da) Englisch, andere aber nicht.  
 some people.NOM speak (there) English others.NOM but not  
 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる
- (31) Manche Leute können Englisch besser als ich.  
 many people.NOM can English better than I.NOM  
 私より英語のできる人はたくさんいます

動詞の名詞化において、本来の主語や目的語を属格(ないし属格相当の所有代名詞や von 句)で示すことは、ドイツ語においても可能である。(32)～(34)の a は本来の主語が属格で示される例であり、このうち(32a)と(33a)は意味役割の点で動作主、(34a)は被動者である。また、(35a)は本来、被動者にあたる目的語が属格で示された例である。もとの動詞が他動詞の場合、(36a)のように動作主を所有代名詞または固有名詞の属格のかたちで主要部に前置し、被動者を属格(相当)の表現で後置するか、(36b)のように被動者が属格(相当)の表現のまま、動作主を durch による前置詞句(= 受動態における動作主表示としても可能)で示すかする。なお、このような名詞化表現がどのような述語と結びつくかという点で、たとえ日本語において名詞化表現に違和感がない場合でも、ドイツ語では同様の表現が必ずしも自然であるとは限らない。(33)～(35)の a のように、直接知

<sup>10</sup> (29a) の es が動詞 gibt に 3 人称・単数形を強いる主語としての虚辞(英: it) であるのに対し、(29b) の es は文頭の構造的位置を満たす虚辞(英: there) である。

覚の述語や「起こる」を意味する述語、難易判断の述語などでは、属格による項の表示を伴った名詞化が難しい。こうしたケースではもとより、文法的に a が必ずしも誤りとはいえない (32) のようなケースでも、名詞化によらない、b や b' のような表現が好まれる。

- (32) a. sein Schwimmen (ist schön / komisch)  
his swimming.NOM (is beautiful / funny)  
彼の泳ぎ (は美しい / 変だ)
- b. Er schwimmt schön / komisch.  
he.NOM swims beautiful / funny  
彼は泳ぎが美しい / 変だ (= 美しく / 変に泳ぐ)
- (33) a. (<sup>?</sup>ich höre) das Bellen eines Hundes  
(I.NOM hear) the barking.ACC a dog.GEN  
犬の鳴き声 (が聞こえる)
- b. Ich höre, dass ein Hund bellt.  
I.NOM hear that a dog.NOM barks  
犬が鳴くのが聞こえる
- b' Ich höre den Hund bellen.  
I.NOM hear the dog.ACC barking  
犬が鳴いているのが聞こえる
- (34) a. (<sup>?</sup>es ist wieder) ein Ausbruch des Vulkans (geschehen)  
(it.NOM is again) a eruption.NOM the volcano.GEN (occurred)  
(ふたたび) 火山の爆発 (があった)
- b. Der Vulkan ist wieder ausgebrochen.  
the volcano.NOM is again erupted  
火山はふたたび爆発した
- (35) a. Das Fahren dieses Autos (<sup>?</sup>ist schwer).  
the driving.NOM this car.GEN (is hard)  
この車の運転 (は難しい)
- b. Dieses Auto ist schwer zu fahren.  
this car.NOM is hard to drive  
この車は運転が難しい
- (36) a. Tonys / seine Rettung der Welt  
Tony.GEN / his saving.NOM the world.GEN  
トニーの / 彼の世界救済

- b. die Rettung der Welt durch Tony  
 the saving.NOM the world.GEN through Tony  
 トニーによる世界の救済

「小説」のような名詞が属格（相当）の表現を伴う場合、この属格（相当）の表現は多義であり、当該のモノの所有者としても、生産者（執筆者）としても、内容（題材）としても解釈可能である。この属格を *über* による前置詞句に換えることで、内容の解釈に限定することは可能である一方、他の意味関係を明示する代替表現は見当たらない。名詞化においては動作主を表示し得た *durch* 句 ((36b) 参照) でさえ、英語の *by* 句や日本語のニヨル句とは異なり、普通名詞に添えて動作主としての生産者を明示することはできない。

- (37) a. Frau Suzukis Roman  
 Ms. Suzuki.GEN novel.NOM  
 鈴木さんの小説【所有者】  
 鈴木さんによる小説【生産者】  
 鈴木さんについての小説【内容】
- b. ein Roman über Frau Suzuki  
 a novel.NOM over Ms. Suzuki  
 鈴木さんを扱った小説【内容】

日本語において非常に多種多様な意味関係の表示に可能なノ格に比して、ドイツ語の属格（相当）表現は分布が限られている。(38) のように、時間や場所の関係は適当な前置詞句・副詞句で示す。

- (38) a. der Regen im Winter / gestern  
 the rain.NOM in-the winter.DAT / yesterday  
 冬の / 昨日の雨
- b. die Wohnungen in Tokio / hier  
 the apartments.NOM in Tokyo.DAT / here  
 東京の / ここの住宅

親族関係には (39a) のように属格（相当）表現が使える一方、「前」、「横」、「ところ」のような場所や「次」のような時間の関係は前置詞で示し、当該の前置詞も (39b-e) のように属格ではなく、与格や対格を支配する。

- (39) a. Frau Suzukis Mutter  
Ms. Suzuki.GEN mother.NOM
- a' die Mutter von Frau Suzuki  
the mother.NOM of Ms. Suzuki  
鈴木さんのお母さん
- b. Komm doch an den Tisch!  
come PARTICLE at the table.ACC  
机のところに来て
- c. Komm doch zu mir.  
come PARTICLE to me.DAT  
私のところに来て
- d. Komm doch auf den Marktplatz.  
come PARTICLE on the market-place.ACC  
広場に来て
- e. Nach ihm bin ich an der Reihe.  
after him.DAT am I.NOM at the series.DAT  
あの人の次は私の番だ

さらに (40) においても、前置詞句や合成語で表現するのが一般的である。属格（相当）表現が許されるケースは少なく、種別 (40a), 内容 (40d), 発生源 (40e) 程度のものである。

- (40) a. die Blätter der Rosen  
the petals.NOM the roses.GEN
- a' die Rosenblätter  
the rose-petals.NOM  
バラの花びら 【種別】
- b. ein Messer für Obst  
a knife.NOM for fruit.ACC
- b' ein Obstmesser  
a fruit-knife.NOM  
果物のナイフ 【用途】
- c. ein Flugzeug aus Papier  
an airplane.NOM of, from paper.DAT



- c' ein Papierflugzeug  
a paper-airplane.NOM  
紙の飛行機【材料・材質】
- d. ein Foto von Tulpen  
a photo.NOM of tulips  
チューリップの写真【内容】
- e. die Duft der Blume  
the scent.NOM the flower.GEN
- e' die Blumenduft  
the flower-scent.NOM  
花の匂い【発生源】
- f. ein Brief auf Englisch  
a letter.NOM in English  
英語の手紙【媒体】
- g. ein Lehrer für Japanisch  
a teacher.NOM for Japanese
- g' ein Japanisch-Lehrer  
a Japanese-teacher.NOM  
日本語の先生【職種】
- h. Wasser aus dem Brunnen  
water.NOM from the fountain.DAT  
泉の水【取得源】
- h' Brunnenwasser  
fountain-water.NOM  
井戸の水, 噴水の水
- i. ein regnerischer Tag  
a rainy day.NOM  
雨の日【状況】

同格の表現は、ドイツ語の場合、2つの名詞(句)を文字どおり同じ格で並列する。固有名詞を後置した(41a)や(41'a)の場合、同格の関係が緊密で、2つの名詞(句)はひとつのプロソディのまとまりをなし、表記の際、コンマが不要である。これに対し、普通名詞を後置すると、(41b)や(41'b)のようにプロソディの切れ目ができ、表記の際はコンマを打つことになる。両者の違いは、およそ各例に付した日本語訳で再現されるようなものと推測される。その限りにおいて、日本語のノ格による親族関係や肩書きの表現は、ドイ

ツ語では固有名詞に後置される表現に対応すると言えるだろう。

(41) a. meine Schwester Hanako  
my sister.NOM Hanako.NOM  
妹・花子

b. Hanako, meine Schwester  
Hanako.NOM my sister.NOM  
妹の花子

(41') a. (der) Generaldirektor Tanaka  
(the) president.NOM Tanaka.NOM  
田中社長

b. Herr Tanaka, der Generaldirektor  
Mr. Tanaka.NOM the president.NOM  
社長の田中さん

属格の連続に関しては、ドイツ語でも 2 つより多くなると理解が困難になるようである。興味深いことに、属格の表現を (27b') に挙げたような与格の表現に換えると、状況が改善する。インフォーマントの判断によれば、3 つの属格が連続的に後置される (42a) に比して、3 つの与格が前置されて連続する (42b) は理解が容易で、抵抗が少ないとのことである。

(42) a. Der Reifen des Autos des Vaters meines Freundes ist geplatzt.  
the tire.NOM the car.GEN the father.GEN my friend.GEN is burst  
友達のお父さんの車のタイヤがパンクした

b. Meinem Freund seinem Lehrer seinem Sohn ist der Reifen geplatzt.  
my friend.DAT his teacher.DAT his son.DAT is the tire.NOM burst  
友達の先生の息子さんのタイヤがパンクした